

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

GLOSARIO DEL SUTRA

Este glosario es una ayuda para los lectores no familiarizados con el vocabulario budista.

AGAMAS: Sutras del Pequeño Vehículo.

AJITA: otro nombre del Bodhisattva Maitreya. Tiene dos significados: "el invencible" y "el benévolo".

ANUTTARASAMYAKSAMBOODHI: La Maravillosa, Perfecta e Insuperable Iluminación lograda por los Budas.

ARHAT: El que ha logrado cesar con los nacimientos y muertes involuntarios. La palabra tiene tres significados:

1. Merecedor de ofrendas.
2. Matador de ladrones (los ladrones son las aflicciones y perturbaciones).
3. No-nacido. Un *Arhat* permanece en el no-surgimiento de *dharmas*.

ASAMKHYEYA: Innumerable. Un número extremadamente grande.

AVALOKITESVARA: Uno de los Bodhisattvas más importantes. Su nombre significa "Aquél que Contempla los Sonidos del Mundo" y "Aquél que Contempla Soberanamente". Es llamado Kuan Shi In o Kuan Yin, en idioma chino.

BENDICIONES: Riqueza, longevidad, serenidad de la mente, amor a la virtud, buena muerte.

VIRTUDES: Calidez, cordialidad, respetabilidad, frugalidad, cortesía y educación.

BHIKSHU: Un monje que ha recibido la transmisión completa de las reglas del *bhikshu* (227- 250 preceptos, dependiendo de la escuela).

BHIKSHU / BHIKSHUNI: Monje y monja de la Orden Budista.

BODHI: Iluminación.

BODHISATTVA: De *Bodhi*, "Iluminación", y *Sattva*, "ser". Un Bodhisattva es un "ser Iluminado", diríamos, que ha resuelto lograr la Iluminación para sí mismo y para todos los seres vivientes.

BOSQUE DE JETA: (pronunciar "yeta") Un bosque de árboles localizado dentro de un parque en Shravasti, que fue donado al Buda por el comerciante Anathapindada. El bosque perteneció al Príncipe Jeta, quien lo ofreció al Buda. El Buda tenía allí un lugar para dar sus conferencias, en donde enseñó muchos Sutas.

BRAHMAN: Un miembro de la casta más alta de la India.

BUDDHA (BUDA): De *Budh*, despertar. El Despierto, el que ha alcanzado la Suma, Perfecta e Inigualable Iluminación. La Naturaleza Búdica es inherente a todos los seres. En la medida en que permanece sin realizar, los seres continúan siendo seres humanos; una vez que es descubierta, el ser se transforma en Buda. Hay infinitos Budas.

CIELO TRAYASTRIMSAS: (Cielo de Los Treinta y Tres). Verticalmente ocupa la segunda posición entre dieciocho cielos. Su nombre proviene del hecho de que ocupa la posición central entre un grupo de cielos localizados en el mismo plano, con ocho cielos a cada uno de sus costados. El Dios de este Cielo Trayastrimsa es llamado Shakra o Indra, y es el protector del *Dharma* de Buda estando siempre presente en todas las reuniones del *Dharma*. Los cielos son una manifestación espontánea del karma y son efímeros, **no son lugares permanentes para vivir**. Siendo así no deben ser considerados nuestro último objetivo.

CINCO TURBIEDADES/OSCURIDADES/TURBULENCIAS: La Turbiedad ocurre cuando los atributos puros que constituyen un elemento pierden esta propiedad de pureza. Las Cinco Turbiedades son:

1. La Turbiedad del Tiempo: dividido arbitrariamente por los seres.
2. La Turbiedad de las Opiniones: Cada uno tiene sus propias opiniones, y estas no son claras.
3. La Turbiedad de las Aflicciones: También cada ser tiene sus propias aflicciones y no están claramente demarcadas.
4. La Turbiedad de los Seres Vivientes: Su estado de ser humano no está claramente definido ya que en su próxima vida pueden caer en la trasmigración.
5. La Turbiedad del período de vida de los seres: Algunos tienen larga vida, otros tienen vida corta.

CHI LE CHA: Un tipo de espíritu del fuego.

CHI LE SHE: Un tipo de espíritu del fuego.

CREENCIAS U OPINIONES IMPROPIAS

1. Opinión sobre el cuerpo: como siendo lo más importante de satisfacer o proteger.
2. Opinión extremista: defiende opiniones radicales de conducta.
3. Opiniones impropias: sostienen opiniones totalmente equivocadas.
4. Apegarse a opiniones impropias.
5. Mantener preceptos impropios.

CUÁDRUPLE ASAMBLEA: *bhikshus, bhikshunis, upasakas y upasikas.*

CUERPOS REDUPLICADOS: Ellos existen sólo como respuesta a las circunstancias creadas por los seres vivientes. Los cuerpos reduplicados del Bodhisattva Ksitigarbha son idénticos a su cuerpo original y existen debido a las necesidades de innumerables seres que renacen una y otra vez.

DEVADATA: El primo de Buda y su rival, que constantemente trataba de oponerse a las enseñanzas de Buda, y causó cismas en el Sangha. Trató de sepultar al Buda con una avalancha de piedras y lo hirió en un pie. Por haber derramado la sangre de un Buda, cayó en los infiernos.

DHARMA: Ley, regla, método, norma. Es uno de los términos clave en el Budismo; cubre una multitud de significados.

1. La enseñanza de Buda, llamada Budismo, en castellano, es llamada **Budadharma (Buddhadharma)**, o simplemente, Dharma, tanto en chino como en sánscrito.
2. *dharma*: un elemento específico de la existencia psicofísica.

DHARMA DE BUDA: En cada Dharma de Buda hay tres épocas o eras:

1. La Era o Época del Dharma Apropriado: Todos los monjes y laicos practican con gran sinceridad y muchos obtienen los frutos de ésta práctica.
2. La Era o Época de la Apariencia del Dharma: Hay menos práctica y los esfuerzos se aplican en construir templos, estupas, pagodas. Las personas buscan más bendiciones que sabiduría.
3. La Era o Época del Fin del Dharma: Es la época actual y la gente pone más énfasis en las disputas y peleas.

DHARMA (Maestro del): Un Maestro que enseña la Doctrina Budista o Budismo. Un término de respeto para dirigirse a miembros del Sangha.

DHYANA: La práctica de la meditación y la introspección, que involucra la obtención de los más altos estados de concentración. No es solo un estado de no-acción o un estado de concentración, sino que envuelve una disciplina que está claramente descrita en los Sutras. A menudo es traducida únicamente como meditación. Pero este término, en Occidente, describe solo un proceso intelectual. *Dhyana* es a la vez un proceso y un estado, el cual tiene poco que ver con el pensamiento convencional intelectual.

DIEZ BUENAS ACCIONES: Abstenerse de matar, mentir, de una conducta sexual inadecuada, de la codicia, del odio, de la ignorancia, **del mal hablar**, de robar, de la conversación fútil y **del falso testimonio**.

DIEZ ETAPAS DEL BODHISATTVA: "Etapas de purificación".

1. Etapa de la felicidad.
2. Etapa del abandono de las impurezas.
3. Etapa en que se emite luz.
4. Etapa de la llama de la sabiduría.
5. Etapa de lo difícil de superar.
6. Etapa de la manifestación.
7. Etapa del viaje lejano.
8. Etapa inmóvil.
9. Etapa de la Buena Sabiduría.
10. Etapa de la Nube del Dharma.

DIEZ MALAS ACCIONES: (Causantes de mala apariencia)

1. Enojarse fácilmente.
2. Sospechar y murmurar.
3. Mentir.
4. **Causar discordia.**
5. Faltar el respeto a los padres.
6. No respetar lugares santos.
7. Apropiarse de lo que pertenece a los Santos Seres.
8. Despreciar a los que son feos.
9. Cualquier tipo de mala conducta.
10. Golpear a otros seres vivientes.

ETAPA DE LA CAUSALIDAD: los tiempos en que las causas que llevan a un efecto fueron plantadas.

FILTRACIONES: En sánscrito, *ashvara*. Todo lo que aparta a los seres de su inherente Naturaleza de Buda. Se los llama así, pues son desvíos de energía y atención hacia afuera, más que hacia adentro. Estas filtraciones finalizan por la práctica de la moralidad, *samadhi* y sabiduría.

IGNORANCIA: El error fundamental que nos conduce a la existencia. La palabra no es usada en el sentido común de la simple existencia del no conocimiento acerca de algo. Ignorancia es la causa básica del origen de la discriminación. Es la percepción inicial, tanto de la existencia como de la no-existencia, cuando en realidad no es ni una ni la otra.

JAMBUDVIPA: Uno de los cuatro continentes de este sistema de mundos. Se localiza en el Sur y tiene la forma de un triángulo; **es donde nosotros vivimos.**

KALPA: Un eón. Los hay de diferentes extensiones. El kalpa básico es de 13.965 años. Mil kalpas constituyen un pequeño kalpa. Veinte pequeños kalpas constituyen un kalpa medio. Cuatro kalpas medios constituyen un gran kalpa. El período de vida de un sistema de mundos es de cuatro grandes kalpas.

KARMA: Acciones. Del sánscrito *kr -*, hacer. **Karma no significa destino**, significa las acciones que nosotros hemos realizado y las retribuciones que recibiremos por ellas.

LAS CINCO PLANTAS DE SABOR PICANTES SON: ajo - cebolla - chaloteⁱ (ascalonia) - cebollín y puerro. Ellas están prohibidas porque provocan letargo, apatía, enojo y deseo sexual.

LI MEI: Espíritus de la naturaleza de una variada categoría que se forman por las emanaciones de los árboles, rocas, montañas y otros. Son malévolos y tienen poderosos poderes espirituales. Corresponden a seres tales como gigantes, malos espíritus, y pequeñas personas, en sus momentos más desagradables. Tales seres, a menudo conceden deseos y pedidos, con tal eficacia que engañan a los humanos para que les ofrezcan ofrendas.

LOS BIENES DE LOS QUE RESIDEN PERMANENTEMENTE SON:

1. Los bienes permanentes de la Sangha que no pueden ser divididos.
2. Los bienes que pueden ser compartidos por cualquier miembro de la Sangha de cualquier otro lugar.
3. Los bienes que son propiedad privada de miembros del Sangha.

5



4. Bienes donados por miembros del Sangha que han fallecido y pueden ser compartidos por otros miembros del Sangha.

LOS CINCO MAYORES SIGNOS DE DECADENCIA:

1. Las guirnaldas de flores usadas por los dioses se marchitan y pierden frescura.
2. Las ropas constantemente limpias que usan los dioses aparecen con aspecto sucio y gastado.
3. Los dioses no transpiran nunca, pero cuando aparecen los signos de decadencia, ellos transpiran en las axilas.
4. Sus cuerpos perfumados, huelen mal.
5. Los dioses que normalmente se sientan en *samadhi*, se sienten inquietos y nerviosos. Cuando todos estos signos aparecen, se producirá su caída en otro Sendero de Trasmigración como humanos, fantasmas, animales o habitantes del infierno

LOS CINCO MENORES SIGNOS DE DECADENCIA:

1. Sus voces melodiosas cambian y se hacen más graves.
2. La luz de sus cuerpos desaparece.
3. Sus cuerpos generalmente repelen el agua pero al final aparecen mojados por la lluvia.
4. Son incapaces de renunciar a ciertos estados de existencia y se apegan fuertemente a ellos.
5. Se debilitan y pierden energía. Sus ojos normalmente fijos y calmos, comienzan a manifestar signos de inquietud.

En **síntesis**, los más importantes serían:

- 1- La luz de los dioses se extingue.
- 2- Sus guirnaldas de flores se marchitan.
- 3- Sus hermosas formas cambian y pierden su atractivo.
- 4- Sus ropas aparecen sucias y gastadas.
- 5- Transpiran.
- 6- Adelgazan mucho.
- 7- No pueden permanecer quietos o en reposo.

LOS CINCO SENDEROS NEFASTOS: infiernos, espíritus hambrientos, animales, humanos y dioses. A veces también se clasifican en Seis Senderos, tomando a los *Asuras* como un sendero. *Asura*: aquél cuyo temperamento se altera ante la menor provocación.

LOS QUE ESCUCHAN EL SONIDO: Shravakas. Los discípulos que escuchan la voz de Buda y comprenden el Camino. También llamados los discípulos del Pequeño Vehículo.

LOS QUE USAN ROPAS BLANCAS: los laicos practicantes en la India se vestían con ropas blancas que simbolizan la pureza.

MAHASATTVA: Un epíteto usado por grandes Bodhisattvas.

MAITREYA: Próximo Buda por venir a este mundo. Su actual existencia se desarrolla en el Cielo Tusita.

MANJUSRI: Uno de los Bodhisattvas más importantes. Es reconocido por simbolizar la sabiduría.

MUNDO SAHA: literalmente significa "ser capaz de tolerar". Este es el nombre de nuestro mundo, porque sus habitantes deben tolerar mucho dolor y sufrimiento. Este es uno de los mundos de mayor sufrimiento.

NAYUTA: Una cantidad extremadamente grande.

NIRVANA: El perfecto reposo al que llegan los sabios Iluminados. Hay varios tipos de Nirvana, alcanzados por los sabios en distintas etapas de su Iluminación. Plena extinción de todo anhelo en el cual ya ha cesado el encadenamiento causal de vida-muerte.

NUEVE REGIONES DEL DHARMA:

1. Bodhisattvas.
2. Aquellos Iluminados a las condiciones.
3. Los que Escuchan el Sonido.
4. Dioses.
5. Hombres.
6. Asuras.
7. Animales.
8. Fantasmas famélicos.
9. Habitantes de los infiernos.

PARAMITA: Cruzar a la otra orilla. Son en general seis o a veces diez, cuya práctica sirve para transportarnos de esta orilla de nacimiento y muerte, a la otra orilla del Nirvana. Los *Paramitas* son la esencia de la práctica del Bodhisattva.

Paramitas o Perfecciones:

1. Danaparamita: *Dana* (donar bienes, *Dharma* o auto confianza). *Paramita* (concretizar una acción virtuosa)
2. *Silaparamita*: *Sila* (moralidad: no hacer lo malo, hacer solamente lo bueno).
3. *Ksantiparamita*: *Ksanti*: Paciencia (tolerar lo intolerable).
4. *Viryaparamita*: *Virya*: vigor del cuerpo y de la mente para practicar acciones benéficas.
5. *Dhyana*paramita: *Dhyana*: Contemplación, Meditación.
6. *Prajnaparamita*: *Prajna*: Sabiduría.

PERIODO DE FLOR DE LOTO - NIRVANA: El Sutra del Maravilloso Dharma de la Flor de Loto y el Sutra del Nirvana, son las últimas enseñanzas del Gran Vehículo. Estos Sutras fueron enseñados durante los últimos ocho años de la enseñanza de Buda. El **Sutra del Bodhisattva Ksitigarbha** fue enseñado entre estos dos Sutras.

PODERES SOBRENATURALES: Significa el poder de la sabiduría de percibir hasta las profundidades del Universo.

Ellos son **seis**:

1. El Poder de Percepción del Ojo Celestial: El sistema entero de billones de mundos se percibe tan claramente como una manzana en la palma de la mano.
2. El Poder de Percepción del Oído Celestial: Se puede escuchar todos los sonidos de todos los sistemas del mundo de millones de mundos, no sólo los sonidos del cielo.
3. El Poder de la Percepción de los Pensamientos del Otro: La percepción de los pensamientos de otra persona antes de ser aún manifestados.
4. La percepción de vidas pasadas.
5. La obtención de logros espirituales.
6. **El poder de extinguir totalmente los apegos.** La razón por la cual no llegamos a ser Buda es porque tenemos apegos y continuamente dispersamos nuestras energías en el Triple Mundo del Deseo, Forma y No-forma. **El Apego proviene de la ignorancia** y es característico de las nueve regiones del *Dharma*: (Bodhisattvas, Los que Escuchan el Sonido, *Pratyekabuddhas*, dioses, humanos, *asuras*, animales, espíritus hambrientos y habitantes del infierno).

PRANIDHANA: Voto, resolución. Los Votos son parte del equipo esencial en el cultivo del camino del Bodhisattva. El Bodhisattva Ksitigarbha es conocido por el poder de sus Votos.

PRATYEKABUDDHAS: Aquellos que alcanzan la Iluminación a través de la contemplación de las cadenas del eslabón de la causalidad. Específicamente se refiere a los doce eslabones de la coproducción condicionada.

REGIÓN DEL DESEO: La más baja de las tres divisiones de este mundo. Está habitada por seres, desde los infiernos hasta las seis primeras regiones de los dioses, y se caracteriza por la presencia del deseo burdo. Incluye la región de los seres humanos.

REGIÓN DE LA FORMA: Segunda de las tres regiones. Se caracteriza por la forma, pero sin deseo. Habitada por diversos tipos de seres divinos.

REGIÓN DE LA NO FORMA: Tercera de las tres regiones. Caracterizada por la carencia de todo tipo de forma. Habitada por los más elevados dioses y sabios.

SAHA: El nombre del mundo en que vivimos. Significa "capaz de ser soportado", porque los seres de este mundo son capaces de soportar mucho sufrimiento.

SAMADHI: Estado de concentración alcanzado a través de la práctica de varias puertas del Dharma. Hay numerosos *samadhis*.

SANGHA: La comunidad de discípulos budistas que se han apartado de sus vidas de laicos y han recibido la ordenación tradicional bajo los procedimientos establecidos por Buda. Incluye también a upasakas y upasikas.

SEIS SENDEROS:

Dioses, hombres, *asuras*, animales, espíritus hambrientos y seres infernales.

SERES SOBRENATURALES PROTECTORES DEL DHARMA:

Devas (seres celestiales o dioses), *nagas*, *yakshas*, *gandharvas*, *asuras*, *garudas*, *kinnaras* y *mahoragas*. - **Nagas:** Se puede traducir como serpiente, dragón o elefante. Comúnmente traducido como dragón. Puede manifestarse u ocultarse, crecer o disminuir; en primavera se eleva al cielo y en invierno penetra en las profundidades de la tierra. Son considerados benéficos, traen

9



lluvias y son guardianes de los cielos; controlan ríos y lagos. - **Yakshas**: Demonios de la tierra, del aire o de los cielos inferiores; son violentos y malvados devoradores de carne humana. - **Gandharvas**: Los dioses de la música y de la fragancia. Ej.: Los músicos de Indra. - **Asuras**: Demonios enemigos de los dioses, están siempre luchando con ellos y pueden renacer en cualquier vía de reencarnación. - **Garudas**: El rey de los pájaros con alas doradas. Un ave mítica, jefe de los seres con plumas y enemigo de las serpientes, uno de los vehículos de Vishnu. Se lo asocia con el Ave Fénix. - **Kinnaras**: Seres míticos, los músicos de Kusera, con cuerpos de hombre y cabezas de caballo. Una de las ocho clases de músicos celestiales; son también descriptos como poseyendo cuernos y ejecutando música en laúdes de cristal. Las formas femeninas cantan y danzan. - **Mahoragas**: Son un tipo de demonios con grandes barrigas. Se los representa también con cuerpos de boas: demonios boa.

SHAKRA: Dios-jefe del Cielo Trayastrimsa. También conocido como Indra.

SHASTRA: La segunda de las tres divisiones del Canon Budista. Consiste en los discursos y comentarios sobre el Dharma, de distintas personas que expusieron diferentes teorías e interpretaciones del material encontrado en los Sutras. Los *Shastras* se refieren a la sabiduría.

SHRAMANA: Un *bhikshu*. Con diligencia cultiva moralidad, *samadhi* y sabiduría, y se despoja del apego, el enojo y la ignorancia.

SHRAVAKAS: Quienes Escuchan el Sonido. Discípulos de Buda que al oír su voz comprenden la Doctrina.

SHURANGAMA MANTRA: Un poderosos *mantra* contra los demonios y las fuerzas del mal, el cual figura en el Sutra Shurangama.

SIETE TESOROS que se obtienen de la práctica:

1. Fe,
2. moralidad,
3. aprendizaje,
4. donación,
5. sabiduría,
6. sentido de vergüenza,
7. **sentido de remordimiento.**

SKANDHAS: También llamados 'agregados'. Constituyentes de la unidad psicofísica que nosotros confundimos por personalidad. Forma, sentimiento,

pensamiento, volición y conciencia, son los cinco *skandhas*, los que consisten de un número de elementos impersonales llamados *dharmas*.

SHANGARAMA: Es todo lugar o templo donde existe una imagen de Buda. Es un lugar puro.

SHRAMANAS: Budas, Bodhisattvas, monjes virtuosos y *Arahants*.

SUMERU: La montaña eje de nuestro mundo.

SUTRA: Discursos del Buda dados a los miembros de su comunidad. La primera de las tres divisiones del Canon Budista.

TRAYASTRIMSA (cielo): El segundo de los seis cielos en la Región del Deseo. Este es el Cielo en el cual este Sutra fue enseñado.

TRES MIL GRANDES MUNDOS: Un mundo está compuesto por un monte Sumeru, un sol, una luna, cuatro grandes continentes y los varios mares y océanos que lo rodean. Mil de estos mundos forman un sistema pequeño de mil mundos. Mil de estos sistemas pequeños de mil mundos, forman un sistema medio de mil mundos. A su vez, mil sistemas medios de mil mundos forman un gran sistema de mil mundos. Este grupo de mundos es usualmente llamado "los tres mil grandes sistemas de mil mundos", para indicar que está compuesto por pequeños grupos.

TRES VEHÍCULOS KÁRMICOS: Cuerpo, boca y mente.

1. Las malas acciones realizadas con el cuerpo son: matar, robar y conducta sexual inadecuada.
2. Las malas acciones del habla son: la conversación vulgar (sobre temas impropios), la mentira, utilizar palabras groseras, y falsedad (levantar falso testimonio).
3. Las malas acciones de la mente son: codicia, odio y estupidez.

TRIPLE JOYA: Buda, Dharma y Sangha.

TRIPLE MUNDO: La región del deseo, la región de la forma y la región de la no-forma.

UPASAKA: El que ha tomado refugio en la Triple Joya.

UPASIKA: La forma femenina del *upasaka*.

VINAYA: La tercera de las tres divisiones del Canon Budista. Consiste en las reglas de disciplina y entrenamiento (del Sangha). El Vinaya se refiere a la moralidad.

WANG LIAN: Li Mei.

YAKSHA: Tipo de fantasma que se desplaza muy rápido llevando mensajes entre las diferentes regiones de este mundo, debido a su gran velocidad.

YOJANAS: Medida de longitud.

Final del Glosario

Nota al final

i Chalote - planta:

